

Problem

How to build a definitive library of localized materials for a commercial film archive

Solution #76

Use ZOOsubs as a centralized repository for subtitle information from which distribution packages can be created on demand

ZOOsubs repository

Throughout its 80 year history one major film studio has built a valuable back catalog of over 800 feature film titles. These have each been localized into many languages. The studio's licensing group is tasked with making deals with broadcasters and network TV channels to air these titles on televisions all around the world.

Once a licensing deal is secured, the studio must prepare a package of delivery materials that combines video, audio, subtitles and captions in each of the specific technical formats required for play-out on the client's network. Many of the titles are available in several different editions, corresponding to different edits of the content. For example, these might include standard editions, extended editions, director's cut, edits in which profanities have been removed, etc.

Due to the different technology choices made by each distributor together with their language requirements and choice of editions, these packages are usually assembled on a case-by-case basis. This is because the requirements of any two distributors are rarely alike. Over the years this has resulted in a great deal of duplicated work since, in the absence of a reliable management system, packages and their constituent parts are recreated time and time again.

One aspect of this process that has been particularly costly for the studio is the supply of subtitle data. With over 30 different technical formats widely in use, this leads to many package variants which are often recreated, incurring unnecessary expense. There have been numerous occasions when clients have been supplied with incorrect or incompatible subtitle streams.

ZOOsubs		Welcome Stuart Edit Profile Help Lo
Tides		
Titles Title Great Gatsby, The Video Feature Stream Cashilan Spanish (Production) Translate		
Translate		
We'll have tea next week.	- Untranslated s	wbtitles + 100% translated (2220/2220)
629 00.34.22.394 - 00.34.23.895	-	629 00.34:22.394 - 00.34:23.895
00.34/22.394 - 00.34/23.895 Te liamaré.		00.34.22.394 - 00.34.23.895
The second se		
11 Chars / 7 CPS / 79 WPM		17 Chars / 11 CPS / 159 WPM
625		625
00-34-54,134 - 00-34-56 469 Montamos en el hidrosvón.		00:34:54.134 - 00:34:56.469 Well, we rode in the hydroplane.
DO NOT DUPLICATE		vveli, we rode in the hydropiane.
Tomaremos el té la semana que viene. 28 Chara / 11 CPS / 102 WPM +	* * * *	32 Chars / 13 CPS / 154 WPM
626		626
00:34:18 / 02:22:03 🚺 📢 🕨 🕑 🚺 00:34:56.678 - 00:34:57.637		00:34:56.678 - 00:34:57.637
What's Ven res. No.4: Cense. WV22 in service. The inf for place Via colling of the place ven year up.		And I attended
Chara / Chara / Stada / Ven a Treast asso (d) Esty est Tr Quedado / Stada / Ven a Treast asso (d) Esty est Tr Descritoria / Chara / O CH3 / 122 WEM		17 Chars / 17 CPG / 107 WPM
profile profile <t< th=""><td></td><td>627</td></t<>		627
Add 00:34:57.846 - 00:34:59.639		00.34:57.846 - 00:34:59.639
a dos más de sus fiestas.	20	two more of his parties.
		22 Chara 145 CDC 1402 M/00

A centralized repository

The studio approached ZOO to build a centralized repository of subtitle materials for the entire catalog. The aim was to create a system of record for subtitle information and automate the job of creating distribution packages.

ZOO began by obtaining a video proxy (low resolution viewing copy) for each title and loading these into the ZOOsubs system. Then a reliable source of subtitle information was located for each title in every language. A subtitle format was selected that is known to contain all of the required metadata for the stream, including timing information, screen positioning and text formatting instructions. The subtitle data was ingested into ZOOsubs where it is automatically synchronized with the proxy. ZOO's quality control team then inspected each available language stream for every title to confirm that all the subtitles are correct in their content, timing and position on screen.

Following these steps the ZOOsubs system is now populated with all subtitle data in a platform-agnostic representation. From here the studio is able to download subtitle delivery packages in any of the 30+ supported formats; in each case the packages are created on demand, are guaranteed to be correct and may be subsequently downloaded multiple times without incurring additional fees.

Through its adoption of ZOOsubs , this major film studio has reduced the costs of creating each distribution package, shortened the time taken and improved the quality and reliability of deliverables.

Term Stream * Term Stream * Stream * Copy Tim Stream * Castilian Spanish (Production) Vortidor Format Stream * Castilian Spanish (Production) Stream * Castilian Spanish (Productin) Stream *	×	Request a Download					s	ZOO su
Statistics Spanish (Production) Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead base file Year Face Wester is to be dead file Year Face Wester is to be dea		Stream *					Tides	
Stram: Case Space Space (Controls) Window Window Space Space Space (Controls) Window Window Space Space Space (Controls) Image: Space	_		Co	ilan Spanish (Production)	ure Stream Cas			
Statistics Statistics Contract Instance Contract Instance Downlodid * Contract Instance Contract Instance Downlodid * Contract Instance Contract Instance Downlodid * Contract Instance * Contract Instance * Downlodid * Contract Instance *		Custinum Spunish (Fronticion)			production)	Spanish (Pr	Stream : Castilian S	
Under Addisse Profile Decided Status Compared Status Compared Status		Format *		numload	ing Permost a D	Timin	Workflow	
Edit datas Corr Edit datas Corr <td< td=""><td>•</td><td>iTunes Timed Text (.itt)</td><td></td><td></td><td>stream *</td><td></td><td></td><td></td></td<>	•	iTunes Timed Text (.itt)			stream *			
Image: Stand stranger Image: Stand stranger <td< td=""><td></td><td>FCP (drop shadow) (.xmeml.xml)</td><td></td><td>nish (Production)</td><td>Castilan Spa</td><td></td><td></td><td></td></td<>		FCP (drop shadow) (.xmeml.xml)		nish (Production)	Castilan Spa			
Packed States If C is the states Downloads + Format * Friend risk Operation * Friend risk </td <td></td> <td>FCP for HD (xmeml xml)</td> <td></td> <td></td> <td>Format*</td> <td></td> <td></td> <td></td>		FCP for HD (xmeml xml)			Format*			
Develop 02: Image: Section of the memory of the section of the se				edow) (weeks	FCP (drop alt			
PAC (pac) RTF ZOO (.tf) SAMI (.smi) SC (.sc) SMPTE TT Compared and the set of the se				xmeni.xml) xmeni.xml)	FCP for IID (, FCP for SD (,			
PAC (pac) PAC (pac) RT ZOO (.rtf) SAM(.smi) SCC (scc) SMPTE TT GOB (xml) SMPTE TT GOB (xml) SMPTE TT GOB (xml) SMPTE TT CF (.tml) SMPTE TT CF (.tml) SON (son) SON (son) SON (son) SON (son) SON (son) SON (son) SON (son) SON (cpixel border) (son) SON (son) SON (con) SON (con)	-			Text (II)	PAC (.bac)			
SAMI (smi) SAMI (smi) SCC (scc) SMPTE DCDM (xmi) SMPTE TT Cxmi SMPTE TT Cxm	1000/			ŋ				
SAMI (smi) SAMI (smi) SC (scc) SMPTE TC CPM SMPTE TT C	ISS: 100%			(am)	SCC (.scc) SMPTE DCDN		annata ante a	
Format 2 Format 2 Format 3 Format 5 Format Format 5 Format 5 Format 5 Format 5 Format Format 5 Format 5 Format 5 Format Format <t< td=""><td></td><td>SAMI (.smi)</td><td></td><td>ml) 8 (.xml)</td><td>SMPTE TT (> SMPTE TT 60</td><td></td><td>pownloads +</td><td></td></t<>		SAMI (.smi)		ml) 8 (.xml)	SMPTE TT (> SMPTE TT 60		pownloads +	
Other strange (2) 25 frances (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)	-	SCC (.scc)		F (.1111)	C N SMPTE TT CF SON (.son)	te 💠	Format \$ Frame-rate	
International part of the total reason of t		SMPTE DCDM (.xml)		border) le Forn	SON (2 pixel Spruce Subti			
SMPTE TT 608 (xml) SMPTE TT 608 (xml) SMPTE TT CFF (ttml) SMPTE TT CFF (ttml) SON (son) SON (2 pixel border) (son) Son (2 pixel border) (son) Spruce Subtite Format (stl) Subtrip (srt) Toshiba BIN (bin) Toshiba SCR (scr) Toshiba SCR (antialiasing) (scr) Free Preview (First 10% of stream)		SMPTE TT (.xml)		utherin	Subrio (.srt) Timed Text A			
Image: Subject of the state of the sta				hin) (.scr)	Toshiba BN I Toshiba SCR			
SON (.son) SON (2 pixel border) (.son) Son				(artial	Toshiba SCR			
SON (2 pixel border) (.son) Spruce Subtile Format (.stl) Subrig (.srt) Timed Text Authoring Format - DFXP (.xml) Toshiba BIN (.bin) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.stl) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr)	aded a ch			/ (Firs	Free Preview			
Image: Spruce Subtitle Format (.stl) Subrig (.stl) Subrig (.str) Timed Text Authoring Format - DFXP (.xml) Toshiba BIN (.bin) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.str) Toshiba SCR (.str)				le-rate	See zoosub			
Subrip (.srt) Timed Text Authoring Format - DFXP (.xml) 2013 Read Toshiba BIN (.bin) Toshiba BIN (.bin) Toshiba SCR (.scr) 2013 Read Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.str) 1000 1000 Toshiba SCR (.str) Toshiba SCR (.str) Toshiba SCR (.str) 1000 1000								
Timed Text Authoring Format - DFXP (.xml) Down (out- (out- Toshiba BIN (.bin)) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (.stri)								
Toshiba BIN (.bin) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (antialiasing) (.scr) Free Preview (First 10% of stream)	2013 Re:	Subrip (.srt)	rame	fps Drop I				
Toshiba BIN (.bin) Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (antialiasing) (.scr) Free Preview (First 10% of stream)	Do'	Timed Text Authoring Format - DFXP (.xml)						
Toshiba SCR (.scr) Toshiba SCR (antialiasing) (.scr) Free Preview (First 10% of stream)								
Toshiba SCR (antialiasing) (.scr)	(ou							
Free Preview (First 10% of stream)								
		Toshiba Ser (antalasing) (.ser)						
See <u>zoosubs.com/pricing</u> for more information.		Free Preview (First 10% of stream)		actions with this system	inté		201	
See <u>zoosubs.com/pricing</u> for more information.								
		See zoosubs.com/pricing for more information.						
		Request Download Cancel						
et Beguest Download X Cancel		• Request bornioud						
✓ Request Download × Cancel								
✓ Request Download × Cancel								
✓ Request Download × Cancel								
✓ Request Download × Cancel								
✓ Request Download x Cancel								
✓ Request Download x Cancel								

Z ZOO

Find out more

To find out how your organization can localize content more efficiently, contact our ZOOsubs team.

North America +1 (310) 220-3939 Europe +44 114 241 3700

Software-powered services for creative organizations

ZOO is a new generation provider of services that works with leading content owners and creative organizations to enable the delivery of media content globally, faster, and for less investment.

We offer highly efficient approaches to creative media production through the use of Cloud computing combined with talented people. This means that our customers can select the combinations of services and technology that best enable them to respond and react to ever-changing market dynamics.

We tailor our offering for each client to deliver quality and efficiency resulting in greater productivity and shorter time to market at lower cost.

www.zoodigital.com

- twitter.com/zoodigitalgroup
- Inkedin.com/company/zoo-digital-group-plc
- f facebook.com/zoodigitalgrp
- **g**+ google.com/+ZOODigitalGroup